

ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

- 1. Особенности переводческой деятельности на современном этапе.**
- 2. Новые виды перевода в современной переводческой деятельности.**
 - А) Синхронный перевод.**
 - В) Машинный перевод.**

1. Особенности переводческой деятельности на современном этапе.

- ❖ резкое увеличение масштабов переводческой деятельности
- ❖ появлении новых видов перевода
- ❖ выдвижении на первый план информативных переводов

Особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире

- ✓ возросли требования к точности перевода
- ✓ большое количество текстов технического (специального) характера, требующих от переводчика познаний в соответствующей области
- ✓ большое тематическое и стилистическое разнообразие текстов
- ✓ значительное число канонических переводов

2. Новые виды перевода в современной переводческой деятельности

А) Синхронный перевод.

- ☐ **последовательный перевод:** речь переводится на другие языки после ее прослушивания
- ☐ **синхронный перевод:** перевод речи одновременно с ее прослушиванием

В) Машинный перевод.

40-е: первые

шаги

(механизированное переводное устройство П.П. Смирнова-Троянского, лингвистический арифмометр, изобретенный в 1933 году)

В марте 1947 г. Уоррен Уивер (*Warren Weaver*), директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда (*Rockefeller Foundation*), впервые сформулировал концепцию машинного перевода, которую несколько позже (в 1949 г.) развил в своем меморандуме, адресованном Фонду.

У.Уивер писал: *"I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text"*

("У меня перед глазами текст, написанный по-русски, но я собираюсь сделать вид, что на самом деле он написан по-английски и закодирован при помощи довольно странных знаков. Все что мне нужно - это взломать код, чтобы извлечь информацию, заключенную в тексте").

концепция *interlingva*: стадия передачи информации разделена на два этапа:

- на первом этапе исходное предложение переводится на язык-посредник (созданный на базе упрощенного английского языка)
- затем результат этого перевода представляется средствами выходного языка.

В **1952** г. -- первая конференция по машинному переводу в Массачусетском технологическом университете.

В **1954** г в Нью-Йорке представлена первая система МП - *IBM Mark II*, разработанная компанией IBM совместно с Джорджтаунским университетом (Джорджтаунский эксперимент).

очень ограниченная в своих возможностях программа (словарь в **250** единиц и **6** грамматических правил), осуществлявшая перевод с русского языка на английский.

50-е: первое разочарование

Причина -- невысокое качество перевода

- ❑ ограниченные возможности аппаратных средств: малый объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня
- ❑ отсутствие теоретической базы, необходимой для решения лингвистических проблем

Первые системы машинного перевода сводились к **пословному** (*word-to-word*) переводу текстов без синтаксической (а тем более смысловой) целостности.

В 1959 г. философ И. Бар-Хиллел (*Yohoshua Bar-Hillel*) выступил с утверждением, что высококачественный полностью автоматический МП **не может быть достигнут в принципе**.

John was looking for his toy box. Finally he found it. The box was in the pen. John was very happy. (Джон искал свою игрушечную коробку. Наконец он ее нашел. Коробка была в манеже. Джон был очень счастлив.).

Pen в данном случае должно переводиться не как "ручка" (инструмент для письма), а как "детский манеж" (*play-pen*).

В **1966** г. Комиссия Национальной Академией наук ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*) -- машинный перевод **нерентабелен**: соотношение стоимости и качества машинного перевода не в пользу последнего, а для нужд перевода технических и научных текстов достаточно человеческих ресурсов.

За докладом *ALPAC* последовало **сокращение финансирования** исследований в области машинного перевода со стороны правительства США.

60-е: низкий старт

Следующие десять лет разработка систем машинного перевода осуществлялась:

- в США университетом *Brigham Young University* в Прово, штат Юта (ранние коммерческие системы *WEIDNER* и *ALPS*)
- в Канаде группы исследователей, в числе которых *TAUM* в Монреале с ее системой *METEO*
- в Европе - группы *GENA* (Гренобль) и *SUSY* (Саарбрюкен).
- работа в этой области русских лингвистов, таких, как И.А. Мельчук и Ю.Д. Апресян (Москва), результатом которой стал лингвистический процессор **ЭТАП**.

70-80-е: новый импульс

машинный перевод в *эпоху*

Цель развития "*Ренессанса*" реалистические системы машинного перевода, предполагающие участие человека на различных стадиях процесса перевода

Возрождение машинного перевода в 70-80-е гг.:

- Комиссия Европейских общин (СЕС) покупает англофранцузскую версию Systran, а также систему перевода с русского на английский (последняя развивалась после доклада *ALPAC* и продолжала использоваться ВВС США и НАСА); кроме того, она же заказывает разработку франко-английской и итальяно-английской версий.
- Одновременно происходит быстрое расширение деятельности по созданию систем машинного перевода в Японии (главным образом основанных на технологии *interlingva*, разработанной Уивером в конце 40-х гг.).

- В США Панамериканская организация здравоохранения (РАНО) заказывает разработку испано-английского направления (система **SPANAM**).
- ВВС США финансируют разработку системы машинного перевода в Лингвистическом исследовательском центре при Техасском университете в Остине.
- Группа **TAUM** в Канаде достигает заметных успехов в разработке своей системы **METEO** (для перевода метеорологических сводок).

За период 1978-93 в США на исследования в области МП истрачено 20 миллионов долларов, в Европе - 70 миллионов, в Японии - 200 миллионов.

От 90-х к XXI веку

90-е годы -- бурное развитие рынка ПК

- несколько десятков компаний занимаются разработкой коммерческих систем МП, в их числе:

Systran. IBM, L&H (Lernout & Hauspie), Transparent Language, Cross Language, Trident Software, Atril, Trados, Caterpillar Co., LingoWare: Ata Software: Lingvistica b.v. и др.

- автоматические переводчики в Сети:

alphaWorks; PROMT'S Online Translator; LogoMedia.net: AltaVista's Babei Fish Translation Service: InfiniT.com: Translating the Internet.

С начала 1990-х гг. на рынок систем ПК выходят **русские** разработчики.

1990 года на выставке *PC Forum* в Москве представлена первая в России коммерческая система машинного перевода *PROMT (PROgrammer's Machine Translation)*.

1991 г. создано ЗАО "ПРОект МТ". и уже в 1992 г. компания "ПРОМТ" выиграла конкурс NASA на поставку систем МП (ПРОМТ была единственной неамериканской фирмой на этом конкурсе).

1992 г. "ПРОМТ" выпускает целое семейство систем *STYLUS* для перевода с английского, немецкого, французского, итальянского и испанского языков на русский и с русского на английский.

1993 г. на базе *STYLUS* создается первая в мире система МП для Windows.

1994 г. вышла версия *STYLUS 2.0* для Windows 3.X/95/NT

1995-1996 гг. представлено третье поколение систем машинного перевода, полностью 32-разрядных *STYLUS 3.0* для Windows 95/NT, завершена разработка совершенно новых, первых в мире русско-немецкой и русско-французской систем МП.

1997 г. подписано соглашение с французской фирмой *Softissimo* о создании систем перевода с французского языка на немецкий и английский и обратно, а в декабре выпущена первая в мире система немецко-французского перевода.

В **этом** же году компания "ПРОМТ" компания выпустила систему, реализованную по технологии Гигант - для поддержки нескольких языковых направлений в одной оболочке, а также специальный переводчик для работы в Интернете WebTranSite.

В **1998** г. выпускается целое созвездие программ под новым названием *PROMT 98*. Через год компания ПРОМТ выпустила два новых продукта:

- уникальный пакет программ для работы в Интернете - *PROMT Internet*,
- переводчик для корпоративных почтовых систем - *PROMT Mail Translator*.

В **2000** г. "ПРОМТ" обновила всю линию своих программных продуктов, выпустив МП системы нового поколения: *PROMT Translation Office 2000*, *PROMT Internet 2000* и *Magic Gooddy 2000*.